

К ВОПРОСУ О СОПОСТАВЛЕНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ “忍” (REN) И “САБР” В КИТАЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

(на примере фразеологических единиц)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.15569573>

Сайёра НАЗАРОВА

доктор философии педагогических наук, доцент ТГУВ,

Фарзона МАКСУДОВА

Магистр МГИМО

Аннотация: Данная статья посвящена сопоставительному анализу концептов “忍” (ren) в китайской лингвокультуре и “сабр” в узбекской лингвокультуре. Концепт “忍”(ren) в китайской культуре обозначает идею терпения, сдержанности и умения переносить трудности, в то время как “сабр” в узбекской культуре – высокое духовное понятие, признак ума и культуры, выражение уважения к мнению и убеждениям других. В работе осуществляется анализ фразеологических единиц и выражений, связанных с этими концептами в обеих культурах, а также изучается их роль и значение в формировании ценностей, норм и обычаев.

Сравнительное исследование показывает, что, несмотря на признание терпения добродетелью в обеих культурах, его языковые и культурные интерпретации различны. В китайской культуре терпение воспринимается как активное решение, требующее самодисциплины и стратегического выжидания, часто служащее инструментом преодоления трудностей. В узбекской культуре терпение тесно связано с религиозной верой, моральным поведением и божественным вознаграждением.

Анализ концептов «忍» (rěn) в китайском языке и «сабр» в узбекском языке через призму фразеологических единиц позволяет глубже понять не только язык и его значения, но и особенности менталитета и культурные ценности. Оба народа рассматривают терпение как моральную и социальную добродетель, но их интерпретации отражают уникальные культурные ценности, исторический опыт и философский взгляд на мир. Это исследование способствует более широкому пониманию межкультурных взглядов на терпение и стойкость, раскрывая языковые и когнитивные основы, формирующие общественные ценности Китая и Узбекистана.

Ключевые слова: концепт, терпение, фразеологические единицы, лингвокультура.

Annotatsiya. Ushbu maqola xitoy lingo-madaniyatidagi “忍” (rěn) va o‘zbek lingo-madaniyatidagi “sabr” tushunchalarining qiyosiy tahliliga bag‘ishlangan. Xitoy madaniyatida “忍” (rěn) tushunchasi sabr, o‘zini tuta bilish va qiyinchiliklarga chidash g‘oyasini ifodalaydi, holbuki, o‘zbek madaniyatida “sabr” – bu yuksak ma’naviy tushuncha, aql va madaniyat belgisi, boshqalarning fikr va e’tiqodlariga hurmat ifodasidir. Ushbu maqolada ushbu tushunchalar bilan bog‘liq frazeologik birliklar va

iboralar tahlil qilinib, ularning qadriyatlar, me'yorlar va urf-odatlar shakllanishidagi roli va ahamiyati o'rganiladi.

Qiyosiy tadqiqot shuni ko'rsatadiki, har ikkala madaniyatda sabr fazilat sifatida e'tirof etilgan bo'lsa-da, uning lingvistik va madaniy talqini turlicha. Xitoy madaniyatida sabr intizom va strategik kutish talab qiluvchi faol qaror sifatida qabul qilinadi va ko'pincha qiyinchiliklarni engish vositasi bo'lib xizmat qiladi. O'zbek madaniyatida esa sabr diniy e'tiqod, axloqiy xulq va ilohiy mukofot bilan chambarchas bog'liq.

Xitoy va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklar orqali "忍" (rěn) va "sabr" tushunchalarini tahlil qilish nafaqat til va uning semantik xususiyatlarini chuqurroq tushunishga, balki milliy mentalitet va madaniy qadriyatlarning o'ziga xos tomonlarini aniqlashga yordam beradi. Har ikkala xalq sabrni axloqiy va ijtimoiy fazilat deb biladi, ammo ularning talqini tarixiy tajriba, falsafiy qarash va madaniy qadriyatlarga bog'liq holda shakllangan. Ushbu tadqiqot sabr va matonatga oid xalqaro nuqtayi nazarni kengroq anglashga xizmat qilib, Xitoy va O'zbekiston jamiyatlarining til va kognitiv asoslarini ochib beradi.

Kalit so'zlar: konsept, sabr, frazeologik birliklar, lingvomadaniyat.

Abstract. This article is dedicated to the comparative analysis of the concepts of "忍" (rěn) in Chinese linguistic culture and "sabr" in Uzbek linguistic culture. In Chinese culture, the concept of "忍" (rěn) signifies patience, self-restraint, and the ability to endure hardships, whereas "sabr" in Uzbek culture is a profound spiritual notion, a sign of wisdom and culture, and an expression of respect for others' opinions and beliefs. This study examines phraseological units and expressions related to these concepts in both cultures, as well as their role and significance in shaping values, norms, and traditions.

The comparative study reveals that although patience is recognized as a virtue in both cultures, its linguistic and cultural interpretations differ. In Chinese culture, patience is perceived as an active decision requiring self-discipline and strategic endurance, often serving as a tool for overcoming difficulties. In Uzbek culture, patience is deeply intertwined with religious faith, moral conduct, and divine reward.

Analyzing the concepts of "忍" (rěn) in the Chinese language and "sabr" in the Uzbek language through the lens of phraseological units provides deeper insights not only into linguistic meanings but also into the unique aspects of national mentality and cultural values. Both nations regard patience as a moral and social virtue, yet their interpretations reflect distinctive cultural values, historical experiences, and philosophical worldviews. This research contributes to a broader understanding of intercultural perspectives on patience and resilience, uncovering the linguistic and cognitive foundations that shape societal values in China and Uzbekistan.

Key words: concept, patience, phraseological units, linguoculture.

Введение. Способность терпеть и идти на компромисс считалась традиционной добродетелью в китайской культуре с древних времен. Конфуцианство делает акцент на внутренней святости, даосизм делает акцент на защите мягкости, а школа Будды говорит о сострадании. Все три учения несут в себе внутреннюю коннотацию «Воздержания». Сделав один

шаг назад, вы обнаружите, что океан широк, а небо открыто. Проявляя терпимость, человек сможет достичь подлинных достижений.

В узбекской культуре концепт «сабр» (араб. горький, терпеть) является составляющей человеческой духовности и означает ждать, не переусердствуя, или сдерживать себя, терпимость, выдержку, волю и удовлетворение. Данный концепт несет в себе смысл высокого духовного понятия, это признак ума и культуры, выражение уважения к мнению и убеждениям других [1, 40-45]. «Сабр» в исламе, усиливает веру и духовное развитие верующего, оно выражается в том, чтобы оставаться стойким и сдержанным во всех жизненных ситуациях, будь то радость или горе, достаток или нехватка.

Основная часть. Концепт “忍” rěn в устойчивых фразеологических единицах китайского языка, характеризуется призывом к терпению и выдержке в трудных ситуациях, например, “忍耐是一种美德” (rěn nài shì yī zhǒng měi dé), что означает “терпение - это добродетель”, “忍辱负重” (rěn rǔ fù zhòng), что означает “терпеливо переносить унижения и бремя”, в вышеперечисленных примерах подчёркивается необходимость терпения в ситуациях, когда приходится сталкиваться с трудностями или несправедливостью. Другой пример - выражение “忍无可忍” (rěn wú kě rěn), что можно перевести как “терпение иссякло, нет возможности больше терпеть”, подчеркивает пределы человеческой выдержки и умение человека противостоять дальнейшим испытаниям.

В «Шан Шу» (один из классических конфуцианцев) Чжоу Чэн Ван (император династии Чжоу) предупреждал чиновников: «Только будучи терпимым, человек может достичь успехов, и только будучи снисходительным, он может иметь великую добродетель». Буддизм говорит: «Терпение – это номер один из шести путей спасения и десяти тысяч методов совершенствования». Все эти учения касаются Дао [2].

В «Лунь Юй» Конфуция есть много описаний «воздержания».

Он сказал: «Если человек не сможет терпеть тривиальные вещи, его главный план будет разрушен». Он также сказал: «Не слишком ли глупо забывать себя и своих близких из-за мгновенного гнева?» Конфуций также говорил: «Господа не соревнуются друг с другом» и «Господа сдержанны и не соревнуются» [3].

В «Лунь Юй» также записано, что Конфуций предупреждал Цзы Лу (ученика Конфуция): «Зубы легко сломать, потому что они жесткие. Язык легко защищается, потому что он гибкий. Мягкость, несомненно, преодолет жесткость, и слабое существо может победить сильное.

Третий аспект – «Маленькое нетерпение разрушит большие планы», а это означает, что, если вы не можете терпеть мелочи, вы разрушите свои долгосрочные планы [4,50-52].

Приведем примеры фразеологических единиц с концептом «忍», с целью определения его семантического поля.

忍帶來和平的心境 **Rěn dài lái hé píng de xīn jìng** – терпение приносит душевное спокойствие, так же выражение можно перевести как – «тот, кто имеет терпение, находит мир» [5].

忍尤含垢 **Rěn yóu hán gòu** – терпеть обиды и унижение. Книга поздней династии Хань: Биография жены Цао Шишу: «Есть необъяснимые хорошие вещи, и есть злые вещи, которые неопишутся. Терпеливо относиться к унижениям и грязи, всегда проявлять страх, это называется смиренным слугой.

小不忍則亂大謀 **xiǎo bù rěn zé luàn dà móu** – неспособность терпеть мелочи разрушит большие дела. Вот почему важно проявить терпение при выполнении больших задач, ибо маленькое нетерпение может разрушить большие планы.

吞声忍气 **tūn shēng rěn qì** – проглотить, не осмеливаться выговориться; терпеть, быть терпеливым. Оно описывает, что человек злится, но при этом неохотно терпит, не осмеливаясь высказаться.

是可忍, 孰不可忍 **shì kě rěn, shú bù kě rěn** – существует то, что есть: терпимо. Но также есть вещи, которые невыносимы. Это значит, что этого никогда не потерпят.

忍耻含羞 **rěn chǐ hán xiū** – данный фразеологизм означает, смирится с позором, то же, что «терпеть унижение».

忍俊不禁 **rěn jùn bù jìn** – Буквально переводится как, не удержаться от смеха. Человек улыбается; не может помочь: не может контролировать себя. Это значит, что человек может удержаться от смеха.

忍饥受饿 **rěn jī shòu è** – терпеть голод, трудности, бедную жизнь. Фразеологизм описывает жизнь в крайней нищете и трудностях с существованием.

忍垢偷生 **rěn gòu tōu shēng** – терпеть унижение и выжить. Чтобы остаться в живых соглашаться на унижение, терпеть свое положение чтобы выжить.

忍气吞声 **rěn qì tūn shēng** – данный фразеологизм означает, терпеть гнев: злиться и не реагировать; глотать: не осмеливаться высказываться. Означает, что человек злится на грани, и едва сдерживается, не осмеливаясь ничего сказать.

忍耻苟活 **rěn chǐ gǒuhuó** – вытерпеть унижение и выжить. Из 20-го тома книги Фэн Мэнлуна «Пробуждение мира», 20-й том: «Не говорите, что вас поносили другие при жизни. Как вы можете видеть их даже после смерти! Вместо того, чтобы терпеть стыд и жить, почему бы не умереть спокойно?» [6].

忍心害理 *rěn xīn hài lǐ* – будь терпелив и неразумен. Жестокий и противоречащий естественным принципам. Терпеть своё сердце без причины, что означает быть жестоким и бессовестным.

百忍成金 *bǎi rěn chéng jīn* – терпение превращается в золото. Для более глубокого понимания смысла вышеприведенной фразеологической единицы, приведем историю его появления.

Во время правления императора Гаозуна из династии Тан жил премьер-министр по имени Чжан Гунъи. Его семья была дружной, его отец был добрым, а сын – сыновним. Его семье завидовали все в стране, от императора до простого народа. Однажды император Гаозун из династии Тан спросил Чжан Гунъи о секрете его успеха. Премьер-министр промолчал. Он только попросил своих слуг принести ручку и бумагу и написал сотню одинаковых слов: «Выносливость». Китайцы не думают, что «терпение» — это своего рода несчастье, своего рода бегство или трусость, а терпение не означает оцепенение. Напротив, китайцы всегда выражали восхищение «терпением» и даже верят, что «терпение» позволяет избежать многих споров и неприятностей, гармония – есть терпение, которое может превратиться в золото.

Таким образом, концепт 忍 (*rěn*) в китайских фразеологических единицах обычно ассоциируется с качествами, такими как выдержка, самообладание и спокойствие. Подчеркивает умение человека противостоять дальнейшим испытаниям.

В узбекской лингвокультуре принято считать, что «сабр» есть половина веры. Терпение – это стойкость в правилах Корана и Сунны. Терпение позволяет изящно стоять перед лицом невзгод «Терпение сохраняет сердце устойчивым во время испытаний». Терпение состоит из трёх частей:

1. Терпение в послушании Богу.
2. Терпение в воздержании от греха.
3. Терпение в Божьем испытании.

Аллах Всевышний говорит в Священном Коране: «Воистину, тот, кто терпелив и прощает, – это одно из храбрых дел». (Сура Шура, аят 43) [7].

Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф – узбекский религиозный деятель и муфтий, в своем сборнике Хадис ва Хает много раз упоминает какое важное место занимает «сабр» в религии Ислам. В 18 жузе Тиб ва Дам сабр упоминается так: «Значит, маленьким и большим бедам, тяжелым заболеваниям, мусульманин должен проявить терпение» [8].

Рассмотрим фразеологические единицы с концептом «сабр» в узбекском языке.

Сабр таги сарик олтин (букв. Терпение, под ним золото) в переводе с узбекского языка на русский, данное устойчивое выражение означает что терпение и ещё раз терпение и потом можно получить золото. Отсюда в

народе вытекает понятие, проявив терпение потом мы можем получить вознаграждение за свои заслуги.

Одоб билан бахт топилар, сабр билан тахт (букв. Воспитанием находим счастье, терпением трон) – отсюда можно понять, что такие качества как терпение и воспитание принесут человеку и счастье, и трон (звание).

Сабр аччиқ меваси ширин (букв. Терпение горькое, но его плод сладок) – в данном устойчивое выражение подразумевается, что в начале пути будет сложно, но результат будет успешным.

Поклик соғликни, ақл сабрни сақлар (букв. Чистота хранит здоровье, а ум терпение) – данное выражение означает что чистотой и бережливостью мы можем сохранить наше здоровье, в то время как посредством ума мы храним терпение.

Сабр тағи-рахмон, шошган иши – шайтон (букв. За терпением милостыня, в спешке дела ведут к дьяволу) – данное устойчивое выражение подразумевает, что за терпением человека при выполнении важных дел, Бог будет милостив к нему, а спешка приведет человека к плохому результату.

Сабр ютуқ калити (букв. Терпение – ключ успеха) – данное выражение несёт за собой смысл, что только наша выносливость и терпение является ключом успешного результата.

Сабр этган етар муродга, бесабр қолар уятга (букв. Терпеливый достигает желаемого, нетерпеливый остается в позоре) – данный фразеологизм буквально означает что, терпеливый достигает желаемого, а нетерпеливый может оказаться в конечном итоге в позоре.

Сабрли бўлсанг узарсан, сабрсиз бўлсанг, тузарсан (букв. Если ты терпеливый, то опередишь, если нет, то будешь топтаться на месте) – в народе данное выражение воспринимают – как с терпением мы можем превзойти препятствия и быть впереди, а если человек не проявит терпеливость, то он будет безрезультатно топтаться на месте.

Тоқат қилсанг тоғ эгилар, сабр қилсанг боғ эгилар (букв. Выносливостью свернуть горы, терпением сады) – данный фразеологизм означает что выносливость может свернуть горы, а терпение сады.

Жаҳл жонинга жабр, жаҳл душмани сабр (букв. Злостью вредишь своей душе, враг злости – это терпение) – данный фразеологизм несёт смысл того что, вспыльчивостью и агрессией ситуация только ухудшается, а терпение враг агрессии с помощью которого его можно победить своевременно.

Сабрли кишининг иши соз (букв. У терпеливого человека дела идут хорошо) – это устойчивое выражение подразумевает, что у человека у которого есть терпение, дела будут идти постепенно и умеренно.

Камоли иймон сабр (букв. Совершенство веры – это терпение) – для достижения совершенства, человеку на этом пути потребуется терпение.

Сабр билан хор гулистон бўлар, шўр замин боғ билан бўстон бўлар (букв. Если терпеливо трудиться и пустыню можно превратить в цветущий сад) – данное устойчивое выражение значит, когда нет ничего существующего для создания сада и кажется это невозможной задачей, но с помощью терпения можно усердно трудиться и постоянной работой превратить в цветущий сад даже пустыню.

В китайском языке терпение часто рассматривается как активный процесс, связанный с выдержкой, самоконтролем и стратегическим подходом к сложностям. Китайские фразеологизмы подчеркивают необходимость терпения для достижения успеха, но также фиксируют его пределы, как, например, в выражении «忍无可忍» (rěn wú kě rěn) – «Терпение иссякло, больше невозможно терпеть».

В узбекской культуре терпение («сабр») рассматривается через призму религиозных и моральных ценностей. Оно ассоциируется с верой, покорностью судьбе и смирением перед испытаниями. Узбекские фразеологизмы, такие как «Сабр таги сариқ олтин» (Терпение приносит богатство и успех) или «Сабр ютуқ калити» (Терпение – ключ к успеху), акцентируют внимание на положительных результатах терпения и его важности в достижении гармонии.

Таким образом, в нижеприведённой таблице мы наглядно сравним фразеологические единицы связанные с концептами терпения в китайском («忍» – rěn) и узбекском («сабр») языках, которые были нами проанализированы. В таблице представлены устойчивые выражения, отражающие значение терпения в обеих культурах, а также их коннотативные оттенки, с целью выявления сходства и различия в восприятии терпения.

Таблица 1.

Аспект сравнения	“忍” (rěn) в китайской культуре	“Сабр” в узбекской культуре
Определение	Терпение, стойкость, умение выдерживать трудности	Терпение, выдержка, принятие судьбы
Философская основа	Конфуцианство, даосизм, буддизм	Ислам
Религиозное значение	Связано с самосовершенствованием и мудростью	Связано с верой в предопределение и смирением
Роль в обществе	Акцент на самоконтроль, стратегическое терпение	Акцент на покорность,

		выдержку, ожидание
Основные фразеологизмы	忍耐是一种美德 (Терпение – добродетель); 小不忍则乱大谋 (Маленькое нетерпение разрушит большие дела)	Сабр таги сарик олтин (Под терпением скрыто золото); Сабрли кишининг иши соз (Дела терпеливого идут хорошо)
Коннотации терпения	Может означать как добродетель, так и вынужденное смирение	Всегда положительная коннотация, выражает добродетель
Активность субъекта	Активное терпение, осознанное преодоление трудностей	Пассивное терпение, смирение перед обстоятельствами
Функция в языке	Используется для выражения выносливости и стратегического поведения	Используется для выражения стойкости в вере и жизни

Выводы. Исходя из проведенного нами анализа, мы пришли к следующим выводам:

Концепт "сабр" в составе фразеологических единиц в узбекском языке отражает глубокие устои и ценности этой культуры, призывая к терпимости, выдержке и уважению к другим. Данный концепт, отраженный во фразеологических единицах представляет собой не только принятие, но и активное сознательное удержание себя от плохих поступков, что подчеркивает его этическую и моральную значимость. Также следует отметить, что верующие мусульмане рассматривают терпение как неотъемлемую часть исполнения предписаний Аллаха и Сунны. Оно проявляется в послушании Богу, воздержании от греха и в терпении перед испытаниями, предопределенными судьбой.

В китайской лингвокультуре в отличие от узбекского языка, акцент делается не только на пассивном принятии ситуации, но и на активной роли субъекта. Терпение воспринимается как акт воли и выбора, умение справляться с трудностями и даже использовать их в своих целях. Отрицательные коннотации также присутствуют в китайском понимании терпения, что подчеркивает его сложность и противоречивость. Важно понимать, что терпение не всегда означает смирение или слепую терпимость,

но может быть и выражением силы и решительности, а также может сделать человека крепче, жестче и более выносливым, что свидетельствует о его ценности и значимости в китайском обществе. Таким образом, изучение концепта «сабр» и “忍” в китайской и узбекской лингвокультурах сквозь призму сопоставления фразеологических единиц, позволяет лучше понять не только язык и его значения, но и особенности менталитета и ценности этой культуры.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бушуй А. Полный толковый словарь узбекского языка—фундаментальный труд в мировом лексикографическом процессе //Иностранная филология: язык, литература, образование. – 2016. – №. 3 (60). – С. 43-53.
2. Зыонг Куок Куан. Китайское и вьетнамское средневековое конфуцианство: основные принципы и категории // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. 2014. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kitayskoe-i-vietnamskoe-srednevekovoe-konfutsianstvo-osnovnye-printsipy-i-kategorii-1> (дата обращения: 28.05.2024).
3. Чэнь Лян, Перфильева Наталия Владимировна, Ду Цзинцзэн ПОЛИТИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ТРАКТАТА КОНФУЦИЯ «ЛУНЬ ЮЙ» // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskie-metafory-drevnekitayskogo-traktata-konfutsiya-lun-yuy> (дата обращения: 28.05.2024).
4. 董树人. 也谈对外汉语教学中的文化教学——兼及《说汉语谈文化》 //世界汉语教学. – 1995. – №. 2. – С. 50-52.
5. Шуан Ч. Китайские идиомы (чэньюй 成語) как компонент содержания межкультурной компетенции //Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – №. 3 (23). – С. 69-75.
6. 馮夢龍. 喻世明言. – 一個人, 2014.
7. Кулиев Э. Смысловой перевод священного Корана //Медина, Саудовская Аравия: Комплекс имени Короля Фахда по изданию священного Корана. – 2002.
8. Юсуф, Шейх Мухаммад Садык Мухаммад. "Хадисы и жизнь."

